

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

2 MAART 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 91 van de Grondwet

(Verklaring van de wetgevende macht,
zie « Belgisch Staatsblad » n° 206
van 18 oktober 1991)

ONTWERP VAN TEKST OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Enig artikel

Artikel 91 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 91. — De Koning kan aan een door het Hof van Cassatie veroordeelde minister en een door het Hof van Cassatie veroordeeld lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering geen genade verlenen dan op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers of de betrokken Raad.

R. A 15560

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
732 (1992-1993) :

- N° 1 : Voorstel.
- N°s 2 en 3 : Amendementen.
- N° 4 : Verslag.
- N° 5 : Tekst aangenomen door de Commissie.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
2 maart 1993.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-993

2 MARS 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 91 de la Constitution

(Déclaration du pouvoir législatif,
voir le « Moniteur belge » n° 206
du 18 octobre 1991)

PROJET DE TEXTE
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE
DES REPRESENTANTS

Article unique

L'article 91 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 91. — Le Roi ne peut faire grâce au ministre condamné par la Cour de cassation et au membre d'un Gouvernement de Communauté ou de Région condamné par la Cour de cassation, que sur la demande de la Chambre des représentants ou du Conseil concerné.

Einziger Artikel

Artikel 91 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Art. 91 — Der König kann einen vom Kassationshof verurteilten Minister und ein vom Kassationshof verurteiltes Mitglied einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung nur auf Ersuchen der Abgeordnetenkommer beziehungsweise des betroffenen Rates begnadigen.

R. A 15560

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
732 (1992-1993) :

- N° 1 : Proposition.
- N°s 2 et 3 : Amendements.
- N° 4 : Rapport.
- N° 5 : Texte adopté par la Commission.

Annales de la Chambre des Représentants :
2 mars 1993.

Overgangsbepaling

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, kan de Koning aan een door het Hof van Cassatie veroordeelde minister en een door het Hof van Cassatie veroordeeld lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering geen genade verlenen dan op verzoek van een van beide Kamers of de betrokken Raad. ».

Disposition transitoire

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, le Roi ne peut faire grâce à un ministre condamné par la Cour de cassation et à un membre d'un Gouvernement de Communauté ou de Région condamné par la Cour de cassation que sur la demande de l'une des deux Chambres ou du Conseil concerné. ».

Übergangsbestimmung

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordneten-kammer kann der König einen vom Kassationshof verurteilten Minister und ein vom Kassationshof verurteiltes Mitglied einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung nur auf Ersuchen einer der beiden Kammern beziehungsweise des betroffenen Rates begnadigen. ».

Brussel, 2 maart 1993.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ

Bruxelles, le 2 mars 1993.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ